

# سبزه زارهای بهشت

رمان

جان استاین بک

ترجمه‌ی

مرداد و وثوقی



انتشارات مروارید

استاین بک، جان ارنست، ۱۹۰۲-۱۹۶۸ م.  
Steinbeck, John Ernst

سرشناسه:

سبزه‌زارهای بهشت: رمان  
تهران: مروارید، ۱۳۹۳.  
۲۲۹ ص.

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

978-964-191-370-2

فیبای مختصر

وضعیت فهرست‌نویسی:

The Pastures of Heaven: عنوان اصلی:

یادداشت:

و ثوقی، مهرداد، ۱۳۵۷ - مترجم

شناخته‌افزوده:

۳۷۶۸۷۳۳۴

شماره کتابشناسی ملی:



موروثات مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌رو رستوران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵

دفتر: ۰۲۱-۶۶۴۰۰۸۶۶ - ۰۲۱-۶۶۴۸۴۶۰ فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷

فروشگاه: ۰۲۱-۶۶۴۶۷۸۴۸

www.morvaid-pub.com



سبزه‌زارهای بهشت

جان استاین بک

ترجمه‌ی مهرداد و ثوقی

تولید فنی: الناز ایللی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول پاییز ۱۳۹۴

چاپخانه: کارنگ

تیراژ ۱۱۰۰

شابک: ۲-۳۷۰-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸-۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۳۷۰-۲ ISBN: 978-964-191-370-2

۱۳۵۰۰۰ ریال

## مقدمه

سرود اندرین، استاد و پیش‌کسوت داستان کوتاه، دست‌کم بر چهار نویسنده‌ی نام‌دار امریکایی تأثیری شگرف داشت: توماس وولف، ارنست همینگوی، جان فاکنر و ویلیام فاکنر؛ که از این میان، به‌جز وولف، بقیه برنده‌ی جایزه‌ی نوبل شدند. استاین‌بک پس از بهره‌گیری از سبک سحرآمیز اندرسون و بعد از چاپ نخستین مانش، جام زرین، در سال ۱۹۳۲ کتابی منتشر کرد که پیرنگ برترین داستان‌نویس را تشکیل داد، کتابی که به پیروی از *آهایو*، شاهکار استادش، نگاه به شد: *سبزه‌زارهای بهشت*.

استاین‌بک در کتاب حاضر که شامل دوازده داستان به‌هم‌پیوسته است ماجرای شکل‌گیری دهکده‌ای به نام *سبزه‌زارهای بهشت* را روایت می‌کند و سپس سراغ اهالی آن می‌رود و در زندگی دهقانانش سرک می‌کشد. تقریباً بیش‌تر شخصیت‌های این کتاب هنرمندانه به تصویر کشیده شده‌اند: مثلاً خواننده در فصل دو به جان وایتساید برمی‌خورد، در فصل هفتم بعد او را می‌شناسد و سرانجام در فصل یازده ورود اجدادش به دهکده را می‌بیند. بالاین‌حال، تمرکز نویسنده در این کتاب روی همان دهکده است نه مردمانش. پس شاید - اگر از این منظر به آن نگاه شود - بتوان *سبزه‌زارهای بهشت* را در زمره‌ی داستان‌های بلند نیز قرار داد. استاین‌بک در سایر رمان‌هایش هم، جسته و گریخته، از سبک *سبزه‌زارهای بهشت* استفاده کرده است. اگر در

راسته‌ی کنسروسازی، تورتیا فلت و حتی خوشه‌های خشم و موش‌ها و آدم‌ها تعمق شود می‌بینیم محیط و تأثیرش بر آدم‌ها دست‌مایه‌ی داستان قرار گرفته است، آدم‌هایی که بیش‌ترشان فقیر یا ولگرد هستند.

جان استاین‌بک در این کتاب ناتوانی‌ها، لغزش‌ها، توهم‌ها و رفتارهای متظاهرانه‌ی انسان را به تصویر کشیده است. قلم زیبای نویسنده در بازنمایی لحظه‌های خُرد اما حیاتی که زندگی‌های عادی را به مسیرهای پُر تلاطم می‌افکند خواننده را به دنیایی می‌برد که اگر خود را در آن محیط نبیند، دست‌کم با تمام وجود درکش می‌کند. از نظر نویسنده، جایی که در زیبایی و پُرباری هر پون مَنام بهشت باشد، اگر ساکنانش از سر عمد یا ناتوانی دچار توهم سرگردانی به جهنم نیست. نگاه منتقدانه‌ی استاین‌بک این بار نیز محیطی رودنیایی را هنرِ قرار داده و آن را به چالش کشیده است. بیش‌تر منتقدان این کتاب را شاه‌کاری دانسته‌اند که بین دیگر شاهکارهای نویسنده، گمنام و مظلوم واقع شده است.

مهرداد وثوقی

پاییز ۱۳۹۴